Rapport du directeur du Mémoire de Master

préparé par Léa Camille Dénimal

sur le thème:

**Marqueurs discursifs dans la traduction audiovisuelle de films documentaires**

Le mémoire présenté par Mlle Léa Dénimal est intitulé **Marqueurs discursifs dans la traduction audiovisuelle de films documentaires .** Le travail de recherche contribue à un thème de recherche important: l’optimisation de la traduction et la qualité de la traduction audiovisuelle.

Le sujet du mémoire s’inscrit dans les tendances actuelles dans le domaine de la traduction audiovisuelle. Ce domaine de traduction étant très variée, la traduction des films représente la majorité du contenu. Les documentaires choisis en tant que source du matériau langagier, donnent une rare possibilité d’accéder à l’analyse de l’oralité, notamment des marqueurs discursifs et de leur traduction. En se focalisant sur le sous-titrage, Mlle Léa Dénimal met en évidence l’essor de ce procédé dans le domaine audiovisuel.

Le matériau langagier selectionné pour cette recherche a donné 722 unités de sous-titres comportant les marqueurs discursifs à analyser. Mlle Léa Dénimal a utilisé la méthode quantitative, la méthode comparative et celle d’observation. Ces méthodes lui ont permis de traiter et de comparer les données afin de dresser les tableaux qui sont des informations synthétiques et pertinentes .

J’aimerais noter que Mlle Léa Dénimal s’est montrée très motivée et intéressée par le sujet de sa recherche. Ayant déjà l’expérience professionnelle dans la traduction audiovisuelle, elle était très consciente des contraintes entraînées par le sous-titrage et ce fait suscitait son intérêt professionnel. Pour signaler les apports de son ouvrage, je voudrais citer les résultats qui me paraissent particulièrement importants du côté pratique aussi bien que du côté théorique.

L’auteure conclut que les marqueurs discursifs font partie intégrante de l’oralité. Les classifications de marqueurs discursifs et d’associations de marqueurs discursifs s’adaptent efficacement au corpus langagier. Mlle Léa Dénimal a démontré que les valeurs des marqueurs discursifs sont en grande majorité transmises dans le sous-titrage. L’auteure a élaboré la classification de différentes approches dans la traduction permettant de transmettre les valeurs des marqueurs discursifs et a prouvé la nécessité de transmettre par quelconque procédé les valeurs d’intention des marqueurs discursifs.

Sur le plan théorique, les résultats reflètent les tendances actuelles dans le domaine de la traduction audiovisuelle aussi bien que touchent l’aspect linguistique et pragmatique des marqueurs discursifs.

L’apport pratique est aussi important : il donne aux adaptateurs un aperçu large mais complet du statut des marqueurs discursifs dans un contexte traductologique.

Mlle Léa Dénimal a mis en oeuvre l’analyse multilatérale de la traduction des unités choisies ce qui lui a permis d’obtenir les résultats les plus objectifs.

Les conclusions tirées par l’auteure sont représentatives et importantes, tous les résultats de la recherche sont présentés sous forme des tableaux.

En tant que directeur de ce mémoire, je constate qu’au cours de ce travail Mlle Léa Dénimal a fait preuve d’un bon sens de l'observation et de l'analyse aussi bien qu’elle a démontré son excellente maîtrise de la langue russe.

Je considère que Mlle Léa Dénimal a atteint les objectifs annoncés et que son mémoire peut être soumis à la soutenance.

le 02 juin 2021 Maria Kirichenko

Maître de conférences

à l’Université d’Etat de Saint-Pétersbourg